

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

X ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИО ИВ АН  
(автоаннотации и краткие сообщения)

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1974

материалы показывают, что это мнение - ошибочное, указанные конструкции должны рассматриваться в связи с анализом сложных глагольных форм, в которых *сид* выступает в качестве детерминатора.

- 1) И.И.Цукерман, Очерки курдской грамматики, М., 1962, с.28.
- 2) Ю.Ю.Авадзани, Особые парные глагольные сочетания в курдском языке, Самарканд, 1961.
- 3) К.К.Курдоев, Курдско-русский словарь, М.1960, с.174.
- 4) В.С.Расторгуева, А.А.Керимова, Система таджикского глагола, М., 1964, с. 274.
- 5) И.И.Цукерман, Очерки курдской грамматики, Сб. "Иранские языки", т.П, М.-Л., 1950, с. 96-97.
- 6) Ю.Ю.Авадзани, ук.соч., с.40.

В.В.Кушев

ИЛӀХӀЯР-ХӀАН И ЕГО ЧЕТЫРЕХЪЯЗЫЧНЫЙ СЛОВАРЬ  
"АДӀА'ИБ АЛ-ДУГӀАТ"

Первые грамматико-лексикографические работы о языке пашто написаны афганцами в конце XVIII - начале XIX века. Среди них особое место занимают сочинения "РийӀӀ ад-махӀаббат", "Фарханг-и ир-тиӀӀ'й" и "АдӀа'иб ал-дугӀӀат". От всех других они отличаются большим объемом заключенной в них лексики, более глубоким исследованием грамматических явлений, а также тем, что все они были составлены в Индии представителями двух пуштунских племен, некоторые подразделения которых переселились туда в XVIII веке. Несмотря на то, что каждая из этих работ имеет свои неоспоримые достоинства, в афганском мире и среди европейских востоковедов сочинения были известны в очень разной степени. "РийӀӀ ад-махӀаббат", содержащее первые и очень интересные грамматические и фонетические наблюдения, огромный материал по грамматике афганского глагола и пашто-персидский словарь, сохранилось в наибольшем числе списков и было широко использовано исследователями языка пашто на Западе.<sup>1)</sup> "АдӀа'иб ал-дугӀӀат" представлено тремя рукописями, одна

из которых принадлежала Х.Г.Раверти и была им привлечена к составлению словаря пашто,<sup>2)</sup> а "Фарханг-и иртияд'и" - только одной<sup>3)</sup>, не привлекая к себе внимания ученых. Между тем, эти две работы, особенно первая из них, заключают в себе много сведений разнообразного характера, которые делают их важным источником для изучения лексики, диалектов и истории языка пашто, лексики персидского языка и даже истории афганцев.

Составитель словаря "‘Аджа’иб ал-лугāt" ("Чудеса слов") Мухаммад Илāхйār-хāн был одним из многочисленных сыновей известного вождя афганских племен в Индии Хāфиз Рахмат-хāна (ум. 1188/1774) и младшим братом Навзāба Махāббат-хāна (ум. 1223/1808), автора упомянутого "Рийāз ал-махāббат". Словарь был закончен в 1228/1813, как явствует из помещенных в конце работы пяти хронограмм - на хиндустани, пашто, персидском (две) и арабском языках; они составлены разными лицами, в том числе афганская - самим Илāхйāром.

Собственно словарю автор предпослал краткое предисловие и введение с автобиографическими сведениями и историей написания труда. Илāхйār б. Хāфиз Рахмат-хāн б. Шāх ‘Алам-хāн происходил из рода бададзи подразделения котяхел племени барец ветви сарбатов. Родиной предков был район селений Пинин и Шорабак, откуда они перешли на земли камалзавев (за подробностями Илāхйār отсылает читателя к генеалогии "Хулāсат ал-ансāб", составленной его отцом). В правление Хāфиз Рахмата барецы поселились в Индии, одновременно туда мигрировали представители некоторых других племен, пожелавшие служить под его началом.

Илāхйār, по его словам, в знании пашто не уступал не только афганцам Индии, но и жителям пуштунских территорий. Находясь вдали от родины, он с детства стремился к тому, чтобы ежедневно разговаривать с соотечественниками на родном языке, и постоянно занимался с учителями из "вилаята" (т.е. Афганистана). После гибели отца все члены семьи были пленены и заточены в аляхбадскую крепость, где в течение восьми месяцев братьям лишь изредка, тайком от индийской стражи, удавалось перебраться несколькими фразами на пашто. Затем они были освобождены из плена, три года прожили в Лакхнау; здесь, в иноязычной среде, братья встречались и беседовали по-афгански. Позднее, переехав в Барейли и оставаясь там до конца своих дней, Илāхйār регулярно навещал Махāббата, ко-

торый в последние годы жизни занимался сочинением грамматики и словаря. Кончина старшего брата и главы семьи глубоко опечалила Илāхйāра, и он искал утешения в работе, которая стала продолжением начатого Махаббатом. Он составил большой четырехязычный словарь, основанный на словнике хиндустани, с переводом на пашто, персидский и арабский. Автор адресовал работу "своим детям и афганцам Индии", чтобы они изучали по ней пашто, "так как язык — это основной признак народа, и только им определяется принадлежность к народу".

Во введении (муқаддима) автор, говоря о традиционном делении афганского народа на бар-пуштунов, чей язык, по утверждению Илāхйāра, имеет черты, общие с персидским, и лар-пуштунов, язык которых якобы обладает особенностями, сближающими его с хинди, приводит границы их расселения. Первые населяют районы Кабула, Кандагара, Кветты (Шорабак и Пишин), вторые живут в Рохе (Страна Гор), который простирается с востока на запад от кашмирского Света до реки Гильменд и Герата, а с севера на юг — от Кāштāра (вероятно, имеются в виду верховья Кунара в Читрале) до реки Бхаккер. (Илāхйāр приводит также аналогичные сведения из "Фарханг-и джехāнгирй" и "Наурус-нāме"). В Рохе живут группы племен сарбони (в "сама", т.е. низменной равнине) и карлани (в "гаре", т.е. горной местности), и их языки различаются настолько, что многие слова одного непонятны носителям другого.

Значительная часть введения посвящена особенностям графики, орфографии и фонетики пашто, изменению имен существительных. Здесь приведены специфические афганские буквы и описаны обозначаемые ими звуки; отличие некоторых афганских слов от родственных персидских рассматривается как результат изменения последних, заключающегося в "изменении огласовок", "изменении букв", "сокращении"; стечение двух согласных в начале слова объяснено выпадением гласного между ними ("из-за быстроты речи") и отпадением начального гласного; обращено внимание на обилие морфологических омографов (в этом месте, по необходимости, определено произношение "зваракая" — как "фатхи, близкой даме", но в самом словаре при указании чтения слов "зваракай" заменяется обычно другими гласными).

Словник "Аджā'иб ал-лугāt" основывается, как отмечает автор, на лексике индийского диалекта городов области Катхер: Хафиезабеда (Пилибхата), Барейди, Анвалы и других, а также включает в

себя слова из лексикона сельских жителей (главным образом терминологию, связанную с сельским хозяйством), с отражением их произношения. Слова хиндустани написаны арабской графикой с огласовками. Переводы на пашто сопровождаются словесными обозначениями каждой буквы и огласовки афганских слов. Илāхйār указывает, что он сохраняет написание этих слов, принятое в "Махзан ал-ислām" Дарвезы, "Фавв'ид-и шарй'ат" Ахунда Кāсима и в других прозаических и поэтических сочинениях афганцев; и так как их читают только образованные пуштуны, а персам и арабам они неизвестны и недоступны, чтение слов обозначено по-персидски, хотя и этого недостаточно, чтобы объяснить индийцам произношение звуков: "речь не укладывается в письмо", пишет Илāхйār, ее нужно слушать, тем более, что афганские звуки трудны. За афганским переводом следует перевод на персидский язык, который сопровождается указанием чтения, пространным толкованием, нередко синонимами, близкими по значению словами и производными; приводятся ссылки на словари и цитаты из них, различные варианты одного и того же слова. Значения иллюстрируются стихами персидских и афганских поэтов. В конце словарной статьи дается арабский эквивалент. Многие включенные в словарь лексические и грамматические формы особенно интересны тем, что передают отличительные черты диалекта автора.

Материал словаря разделен на 28 глав (бāб), каждая из которых объединяет слова, начинающиеся с одной и той же буквы, и, в свою очередь, делится на фāсды по второй букве слова.

Кроме уже названных историко-генеалогических работ, Илāхйār использовал большое число персидских фāрхангов и арабских словарей разного времени. Основными источниками ему служили "Кашф ал-лугāt" (1543-4) и "Фāрханг-и джахāнгйрй" (1608-9). Помимо них он ссылается на "Нисāб ас-сибйāн" (1220-1), "Сурāх" (1282-3), "Фāрханг-и Каввās" (XIII в.), "Фāрханг-и Шамс-и Фахрй" (1344), "Зэфāнгуййā" (кон. XIV в.), "Лисāн аш-шу'арā" (нач. XV в.), "Камūs" (нач. XV в.), "Канз ал-лугāt" (1465-6), "Шарāф-нāма" (1473-4), "Му'аййид ал-фузалā" (1519), "Мадār ал-афāзил" (1593), "Шарх-и лугāt/-и маснавй/" (XVI в.), "Латā'иф ал-лугāt" (1622-3), "Мунтахаб ал-лугāt" (1635), "Бурхāн-и кāти" (1652), "Фāрханг-и рашидй" (1653), "Сирāдж ал-лугāt" (1734-5), "Гарā'иб ал-лугāt" (1736-7), "Фāрханг-и садидй", "Ал-киннйā", "Нисāб ал-ахаван", медицинские словари и справочники "Ал-афāз ал-адвийā", "Рийāз ал-адвийā", "Дастūr ал-утабā".

Одна из рукописей "Адх'иб ал дуг'ат" хранится в Библиотеке Риан в Рампуре, две - в Британском Музее. Мы располагали копией списка Британского Музея (шифр От. 399)<sup>4)</sup>, датированной 28 раджаба 1284/18 мая 1819. В ней 274 листа, предисловие занимает лл.2б - 4б, введение 4б - 11б, словарь начинается с л.11б.

Рассмотренный здесь труд Ил'хй'бра вместе с двумя другими, близкими ему по тематике, времени, месту их сочинения и условиям, в которых они писались, составляют значительный этап в развитии афганской лексикографии. Авторы этих произведений предстают перед нами как весьма образованные люди, кроме паhto и персидского знавшие арабский, хинди и английский языки. Они были знакомы с широким кругом источников, в первую очередь - персидских толковых словарей, рукописи которых, распространенные в Индии, вероятно, имелись в их собственных собраниях.

---

1) В.В.Кушев, Грамматико-лексикографическое сочинение "Рий'б аз-махаббат" и его место в афгановедении. "Письменные памятники Востока", 1970, М., 1974, с. 73-82.

2) H.G.Baverty, Remarks on the origin of the Afghans, - JASB, vol. 23, p.571; A dictionary of the Puk'hto, Pashto or language of the Afghans by major H.G.Baverty, London, 1867, p. 21.

3) Catalogue of the Arabic and Persian manuscripts in the Oriental Public Library at Bankipore, vol. IX. Prepared by Maulavi Abdul Muqtadir, Calcutta - Patna, 1925, No.839.

4) Catalogue of the Persian manuscripts in the British Museum by Charles Rieu, vol. II. London, 1881, p.517; Catalogue of Pashto manuscripts in the libraries of the British Isles by the late J.F.Blumhardt and D.N.Mackenzie. London, 1965, No. 61.

Х.М.Муздган

#### ИНФИНИТИВ В МАЗАНДЕРАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Мазандеранский язык относится к прикаспийской группе северо-западных иранских языков; на нем говорит в настоящее время около 1 млн. человек. Территориально границы его распространения ограничены областью Мазандеран (площадь последнего 320 км. с востока на запад и 96 км. с севера на юг).<sup>1)</sup>